

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Федеральным государственным
бюджетным образовательным
учреждением высшего образования
«Российский экономический университет
имени Г.В. Плеханова»
(Российская Федерация)

и

Федеральным университетом Баии
(Бразилия)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова» в лице ректора Лобанова Ивана Васильевича, действующего на основании Устава, с одной стороны и Федеральный университет Баии в лице ректора Пауло Сезара Мигеса де Оливейры, действующего на основании Указа №. 62.241 от 8 февраля 1968 г., с другой стороны, совместно именуемые как «Стороны», желая укреплять и развивать двустороннее сотрудничество, соглашаются о нижеследующем:

Статья 1

Цель сотрудничества

Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в сфере образования и науки.

ACORDO DE COOPERAÇÃO

ENTRE

UNIVERSIDADE RUSSA DE ECONOMIA
PLEKHANOV
(FEDERAÇÃO RUSSA)

E

UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA
(BRASIL)

A Plekhanov Universidade Russa de Economia representada pelo Reitor Ivan V. LOBANOV, agindo conforme o Estatuto, como uma parte, e a Universidade Federal da Bahia, representada pelo Reitor Paulo Cesar Miguez de Oliveira, agindo sob Decreto n. 62.241, de 8 de fevereiro de 1968, como outra parte, conjuntamente denominadas «Partes», que desejam fortalecer e desenvolver a cooperação bilateral, acordaram no seguinte:

Cláusula 1

Objetivo da Cooperação

O objetivo do presente Acordo é promover a cooperação entre as duas Partes no campo da educação e pesquisa.

AGREEMENT ON COOPERATION

between

Plekhanov Russian University of Economics
(Russian Federation)

and

Universidade Federal da Bahia
(Brasil)

Plekhanov Russian University of Economics represented by Rector Ivan V. LOBANOV, acting under the Charter, as one party, and Universidade Federal da Bahia represented by Rector Prof. Paulo Cesar Miguez de Oliveira, acting under Decree no. 62,241, of February 8, 1968, as the other party, jointly referred to as «Parties», wishing to strengthen and develop bilateral cooperation, have agreed upon the following:

Clause 1

Purpose of cooperation

The purpose of the present Agreement is to promote cooperation between the two Parties in the field of education and research.

Статья 2

Области сотрудничества

Сотрудничество между Сторонами осуществляется по следующим направлениям:

1. Проведение совместных фундаментальных и прикладных научных исследований и осуществление совместной инновационной деятельности.
2. Разработка совместных образовательных программ и их реализация с использованием сетевой формы, в частности:
 - программ студенческой мобильности;
 - программ двойного дипломирования.
3. Обмен научно-педагогическими и административными работниками.
4. Совместное проведение семинаров, конференций, симпозиумов и других учебных и научных мероприятий.
5. Обмен учебно-методической и научной литературой.

Статья 3

Общие положения

- 3.1. Условия реализации каждой программы или мероприятия, которые осуществляются в рамках настоящего Соглашения, предварительно согласовываются Сторонами с последующим подписанием приложений и/или дополнительных соглашений, отдельных договоров.
- 3.2. Обе Стороны назначают ответственных лиц для разработки и координации конкретных программ или мероприятий.

Cláusula 2

Áreas de Cooperação

A cooperação entre as Partes inclui as seguintes áreas:

1. Desenvolvimento conjunto de pesquisa fundamental e aplicada e de atividades inovadoras.
2. Desenvolvimento e implementação de programas educativos conjuntos sob a forma de alianças em rede, nomeadamente:
 - programas de mobilidade estudantil
 - programas de dupla titulação.
3. Intercâmbio de docentes, pesquisadores e equipe administrativa.
4. Organização conjunta de seminários, conferências, simpósios e outros eventos académicos e científicos.
5. Intercâmbio de materiais educativos e científicos.

Cláusula 3

Condições gerais

- 3.1. Os termos de cada programa ou evento realizado no âmbito do Acordo serão acordados e assinados na forma de Anexos e/ou Acordos Adicionais, acordos separados pelas Partes.
- 3.2. Ambas as Partes nomearão pessoas de contato para elaborar e coordenar cada programa e evento.
- 3.3. O Acordo não impõe quaisquer obrigações financeiras às Partes.

Clause 2

Cooperation areas

Cooperation between the Parties includes the following areas:

1. Development of joint fundamental and applied research and innovative activities.
2. Development and implementation of joint educational programs in the form of network alliances, namely:
 - programs of student mobility
 - Double Degree Programs.
3. Exchange of faculty, researchers and administrative staff.
4. Joint organization of seminars, conferences, symposia and other academic and scientific events.
5. Exchange of educational and scientific materials.

Clause 3

General conditions

- 3.1. The terms of each program or event carried out within the Agreement shall be agreed upon and signed in the form of Annexes and/or Additional agreements, separate agreements by the Parties.
- 3.2. Both Parties shall appoint contact persons for working out and coordinating each program and event.
- 3.3. The Agreement does not impose any financial obligations on the Parties.

3.3. Настоящее Соглашение не налагает на Стороны никаких финансовых обязательств.

3.4. Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение 5 (пяти) лет. Соглашение может быть продлено по взаимному согласию обеих Сторон. Каждая из Сторон может отказаться от продолжения сотрудничества, официально уведомив другую Сторону в письменной форме не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия настоящего Соглашения.

3.5. Прекращение действия Соглашения не должно отражаться на взятых обязательствах перед сотрудниками или студентами, задействованными в сотрудничестве в момент окончания действия настоящего Соглашения.

3.6. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Сторон. Все поправки, изменения, дополнения оформляются письменно в форме приложений и/или дополнительных соглашений к настоящему Соглашению и вступают в силу с момента их подписания Сторонами. Все приложения и/или дополнительные соглашения являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

3.7. В случае изменения национального законодательства Сторон, условия настоящего Соглашения подлежат пересмотру в части, касающейся таких изменений.

3.4. Este Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor por um período de 5 (cinco) anos. O Acordo pode ser prorrogado por consentimento mútuo das Partes. O Acordo poderá ser rescindido por qualquer uma das Partes mediante notificação por escrito até 6 (seis) meses antes da rescisão do Acordo.

3.5. A rescisão do Acordo não deverá afetar nenhum estudante individual ou membro do corpo docente/funcionário envolvido em qualquer forma de cooperação no momento da rescisão do Acordo.

3.6. Este Acordo pode ser alterado por consentimento mútuo das Partes. Todas as alterações, mudanças, adições são realizadas na forma de Anexos e/ou Acordos Adicionais a este Acordo, apresentados por escrito, e entrarão em vigor no momento de sua aceitação e assinatura pelas Partes. Todos os Anexos e/ou Acordos Adicionais tornar-se-ão parte integrante do Acordo.

3.7. Em caso de alteração na legislação nacional das Partes, os termos do Acordo serão revisados com relação a tais alterações.

3.8. Este Acordo é celebrado e assinado em 3 (três) idiomas (russo, português e inglês). Todos os textos são igualmente válidos.

3.4. This Agreement shall come into effect on the date of signature and remain in force for a period of 5 (five) years. The Agreement can be prolonged by mutual consent of the Parties. The Agreement can be terminated by either Party by a written notice not later than 6 (six) month prior to the termination of the Agreement.

3.5. The termination of the Agreement should not affect any individual student or faculty/staff member involved in any forms of cooperation at the moment of the Agreement termination.

3.6. This Agreement can be amended by the mutual consent of the Parties. All amendments, changes, additions are carried out in the form of Annexes and/or Additional agreements to this Agreement, presented in writing, and will come into force at the moment of their acceptance and signing by the Parties. All the Annexes and/or additional agreements will become an integral part of the Agreement.

3.7. In case of a change in the national legislation of the Parties, the terms of the Agreement shall be revised with respect to such changes.

3.8. This Agreement is concluded and signed in 3 (three) languages (Russian, Portuguese and English). All texts are equally valid.

3.8. Настоящее Соглашение заключено на русском, португальском и английском языках. Оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

Статья 4

Адреса и подписи Сторон

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»

Российская Федерация, 115054, г. Москва, Стремянный пер., 36

Федеральный университет Баии

Руа Аугусто Виана, б/н, Канела, г. Сальвадор, штат Баия, Бразилия

Почтовый индекс: 40110-909

Cláusula 4

Endereços e assinaturas das Partes

Universidade Russa de Economia Plekhanov

Federação Russa, 115054, Moscou, Stremyanny pereulok, 36

Universidade Federal da Bahia

Rua Augusto Viana, s/n, Canela, Salvador - Bahia
- Brasil - CEP: 40.110-909

Clause 4

Addresses and signatures of the Parties

Plekhanov Russian University of Economics

Russian Federation, 115054, Moscow, Stremyanny pereulok, 36

Universidade Federal da Bahia

Rua Augusto Viana, S/Nº - Canela – 40110-909
– Salvador/Bahia/Brasil

Ректор/Reitor/Rector

И.В. Лобанов/Ivan V. LOBANOV

Дата/Data/Date:

Ректор/Reitor/Rector

Пауло Сезар Мигес де Оливейра/Paulo Cesar Miguez de Oliveira

Дата/Data/Date: